

اصول طب داخلی هاریسون

بیماری‌های روماتولوژی و دستگاه ایمنی

کاسپر بران والد فوسی هوسر لانگو جمسون

ترجمه
دکتر سید مهدی منتظری

زیر نظر
دکتر علی خلوت
عضو هیأت علمی دانشگاه علوم پزشکی تهران



نسل فردا

۱۳۸۴

بیماری‌های روماتولوژی و دستگاه ایمنی / [ویراستاران دنیس کاسپر ... و دیگران] ترجمه مهدی منتظری، زیر نظر علی خلوت. — تهران: نسل فردا، ۱۳۸۴
۳۴۰ ص.: مصور، جدول.

ISBN 964-7957-98-X (دوره)
ISBN 964-7957-88-2 ریال ۴۵۰۰۰

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
بالای عنوان: اصول طب داخلی هاریسون ۲۰۰۵.
این کتاب ترجمه بخش «بیماری‌های روماتولوژی و دستگاه ایمنی» از کتاب اصول طب داخلی هاریسون Harrison's Principles of internal medicine. 16th ed. c 2005 است.
۱. روماتیسم شناسی. ۲. بیماری‌های ایمنی. الف. کاسپر، دنیس Kasper, Dennis L.، ویراستار. ب. منتظری، مهدی، مترجم. ج. هریسون تنسلی راندولف، ۱۹۰۰ م. Harrison, Tinsley Rondolph.
اصول طب داخلی هاریسون، د. عنوان: اصول طب داخلی هاریسون ۲۰۰۵.
۶۱۶/۷۲۳ RC۹۲۷/ب۹
۱۳۸۴

۸۳-۲۴۱۸۵

کتابخانه ملی ایران



نسل فردا

اصول طب داخلی هاریسون بیماری‌های روماتولوژی و دستگاه ایمنی

ترجمه: دکتر سید مهدی منتظری

زیر نظر: دکتر علی خلوت

ناشر: انتشارات نسل فردا

چاپ اول، ۲۲۰۰ نسخه، ۱۳۸۴

صفحه‌آرا: فاطمه نویدی

نمایه‌پرداز: گلاره امین‌اصنافی

لیتوگرافی: فرم اول

چاپ: درخشان

بهاء: ۴۵۰۰ تومان

شابک دوره: ۹۶۴-۷۹۵۷-۹۸-X

شابک: ۹۶۴-۷۹۵۷-۸۸-۲

پست الکترونیک: ARJMANDBOOK@YAHOO.COM

- دفتر مرکزی: تهران بلوار کشاورز، بین خیابان کارگر و ۱۶ آذر تلفن ۸۹۷۵۸۶۳ ۸۹۷۷۰۰۲ ۸۹۷۹۵۴۴
- شعبه اصفهان: دروازه شیراز، خیابان چهارباغ بالا، پاساژ هزارجریب تلفن ۶۲۸۱۵۷۴
- شعبه آباده: خیابان امام خمینی، روبروی اورژانس، تلفن ۰۷۵۱-۳۳۳۱۱۱۵
- شعبه بابل: خیابان گنج‌افروز، پاساژ گنج‌افروز تلفن ۲۲۲۷۷۶۴
- شعبه رشت: خیابان نامجو، روبروی ورزشگاه عضدی تلفن ۳۲۳۲۸۷۶

مقدمه

«به نام خدا»

فرصت نمی‌دهد که بشوریم ز دیده خواب از بس که تند می‌گذرد جویبار عمر
از چهره من آن چه سفید می‌کند نه موسی گردی است مانده بر رخم از رهگذار عمر

باز هم فرصت دیگری پدید آمد تا در خدمت شما همکاران عزیز و علاقه‌مند باشیم تا زبان مطالعه برای شما سلیس و آسان گردد. جهان پزشکی و دانستنیهایش با آهنگ منظم، گاه تند و گاه آرام، به پیش می‌رود و موانع و مشکلات را هموار می‌سازد. دانشمندان و محققان بدون توجه به مظاهر مادی خدمت به بشریت و نجات انسان‌ها را یگانه هدف و آرزوی خود قرار داده‌اند تا نفسی را احیاء کنند و بیماری را از درد و رنج نجات دهند. با این توضیح درخواهید یافت که آخرین چاپ این کتاب مجموعه‌ای نفیس‌تر از چاپ ماقبل خود است که محسنات مخصوص به خود را دارد.

رشته بیماری‌های روماتیسمی از گروه بیماری‌های داخلی دارای امتیاز بالائی است، چون این رشته با رشته ایمنولوژی عجین شده است و پیشرفت این دو رشته نسبت به سایر رشته‌ها چشمگیرتر است، مضافاً اینکه شیوع قابل ملاحظه بیماری‌های روماتیسمی آگاهی به مطالب روز را طلب می‌کند.

آگاهی بر چگونگی این پیشرفت‌ها و آشنائی با تازه‌های روماتولوژی جز از طریق مطالعه کتابها و مجلات و نوشته‌های پزشکی که منطبق با آخرین اطلاعات روز باشد میسر نمی‌باشد. لذا لازم است آخرین اطلاعات روز با زبان سلیس و ساده در اختیار علاقه‌مندان قرار گیرد. اینک موجب مسرت است که اثری دیگر از آخرین چاپ هاریسون در قرن بیست و یکم بوسیله همکار جوان و علاقه‌مند دکتر سیدمهدی منتظری که محصول بالاترین مرکز علمی ایران یعنی دانشگاه علوم پزشکی تهران می‌باشد (مترجم سه اثر قبلی روماتولوژی و ایمنولوژی کتاب هاریسون در پایان قرن بیستم که مورد استقبال همکاران و

دانشجویان قرار گرفته است) بزبان پارسی در اختیار همه علاقه‌مندان بخصوص دانشجویان عزیز پزشکی و همکاران دانش‌پژوه قرار گیرد، باشد که از این رهگذر نجات انسانی از چنگال موحش بیماری اجر و پاداشی برای مؤلفان و مترجمان بحساب آید.

سعادت و توفیق همکار عزیزم دکتر سید مهدی منتظری را که ترجمه این کتاب را عهده‌دار بوده است از خداوند متعال خواهانم. امیدوارم به یاری خداوند در آینده شاهد موفقیت‌های بیشتر و اثرات سودمندتری از این دانشمند جوان باشیم.

در پایان با جمله‌ای از فرمایشات مولا علی به پیش‌گفتار حسن ختام می‌بخشم. چگونه شکر این نعمت بگذاریم که سحرگاهان زنده‌دل و سرشار سر از بالین برمی‌داریم، نه دردی در تن داریم تا از رنجوری تن بنالیم و نه عذایی به جان خویش می‌بینیم تا سر غصه و اندیشه به گریبان فرو بریم. خدا را شکر می‌گذاریم که ما را از بالاترین نعمت‌ها یعنی سلامتی برخوردار کرده است.

با صد چراغ می‌طلبم عیب خویش را کو فرصتی که فرق کنم خوب و زشت را

دکتر علی خلوت

دانشیار و رئیس بخش روماتولوژی بیمارستان امام خمینی تهران

دانشگاه علوم پزشکی تهران

پیشگفتار

به نام یزدان یکتا

از زمانی که بقراط (پدر دانش پزشکی) نخستین پایه‌های تشخیص و درمان بیماری را بنا نهاد، سده‌ها می‌گذرد. در طول این دوره دانش پزشکی دستخوش تحولات شگرفی گشته و همگام با دیگر دانشها - و با بهره‌گیری از دست‌آوردهای آنها - به پیشرفتهای ارزنده‌ای دست یافته، و امید بشر را برای ایجاد جامعه‌ای جهانی که افراد آن تندرست و فارغ از دغدغه درد باشند، به میزان زیادی افزوده است. زمانی بشر چاره‌ای جز آن نداشت که بیماری و مرگ را به یک قدرت جادویی و با ارواح مرموز و ناشناخته - که ناگزیر از او نیرومندترند - نسبت دهد، اما اکنون در پی آن است که مکانیزم بیماریها را در سطح سلولی و مولکولی تعیین کند و در میان اتمها و مولکولها به جستجوی خاستگاه بیماریها بپردازد. زمانی طاعون «مرگ سیاه» نامیده می‌شد و یا جان انسانها را از آنها می‌گرفت یا آرامش و امنیتشان را، اما اکنون بشر به مدد پیشرفتهایی که در سایه عقل خویش بدانها دست یافته است، به کمک چند میلی‌گرم یا گرم از برخی ترکیبات شیمیایی - که خود ابداع کرده است - با میلیاردها میکروارگانیسم دست‌وپنجه نرم می‌کند و سرود پیروزی بر بسیاری از بیماریها را سر داده است و همچنان با افتخار در این راه به پیش می‌رود. زمانی کل دانش پزشکی بشر محدود به چند بیماری ویژه بود، اما اکنون در مورد تک‌تک بیماریها بیش از "مجموع دانسته‌های پزشکی کهن درباره همه بیماریها" مطلب قابل فراگیری وجود دارد. زمانی شاید تنها وظیفه دانش پزشکی جلوگیری از مرگ انسانها بود، اما امروز این دانش اهداف دیگری را نیز در سر می‌پروراند، مانند تخفیف درد، آماده‌سازی افراد برای دست‌زدن به فعالیتهای غیر عادی و حتی فوق‌بشری، کنترل جمعیت، ایجاد محیطی آرامش‌بخش برای نسل بشر و حتی دستکاری روان بشر جهت ابداع لذات جدید برای وی و عجیب‌تر از همه، اهداف زیبایی‌شناختی بویژه در رابطه با ساختار فیزیکی انسان؛ و باید دانست همان‌گونه که اهداف تغییر کرده‌اند، راههای دستیابی به این اهداف نیز متحول شده‌اند، و البته چنین روندی در سایر رشته‌های دانش نیز به چشم

می خورد. روش سنتی (سینه به سینه) آموزش دانش پزشکی امروزه به کناری گذاشته شده است، و دانشجو می آموزد که در کسب مهارت های لازم کمتر به تجربه یک شخص خاص (به عنوان استاد) وابسته باشد و بیشتر از برآیند تجارب شمار زیادی از اساتید فن (که به صورت کتب مختلف در دسترس وی قرار دارند)، بهره جوید.

در میان شاخه های گوناگون رشته پزشکی، «طب داخلی» به دلیل وسعت و تنوع از اهمیت ویژه ای برخوردار است، و در میان شاخه های گوناگون طب داخلی، رشته بیماری های مفصلی (روماتولوژی) جایگاهی ویژه دارد، زیرا این رشته به شدت با دانش «ایمنی شناسی» - که بسیار جوان و نوپاست - در هم آمیخته است و کشفیات جدید در زمینه ایمنی شناسی و دستاوردهای پژوهشهایی که در این زمینه صورت می گیرند، راه را برای درک هر چه بهتر روند بیماری های مفصلی و درمان آنها آماده می سازند. بدین ترتیب می توان دریافت که شاخه «بیماری های مفصلی» زمینه ای رو به گسترش است، و همین امر نیاز به انتقال سریع و فراگیر یافته های جدید در این رشته و تجدید نظر در کتب مرجع مربوط به آن را توجیه می کند. در راستای این پیش، اینجانب بر آن شدم که اقدام به برگردان بخش «بیماری های دستگاه ایمنی، بافت همبند و مفاصل» از کتاب معتبر و شناخته شده «اصول طب داخلی هاریسون» - ویراست ۲۰۰۵ - به زبان شیوای پارسی بنمایم.

این امر نه به معنای بی نیازی ما از زبان انگلیسی (که به عنوان زبان بین المللی پذیرفته شده) می باشد و نه این مفهوم را القا می کند که زبان پارسی بهترین و مناسب ترین زبان برای مبادله دست آوردهای دانش پزشکی است، بلکه نشانگر وفاداری مان نسبت به زبان مادری خویش - که بدون تردید آن را دوست می داریم - و نگهداری حرمت آن است، هر چند از این رهگذر افرادی که به هر عنوان نمی خواهند یا نمی توانند از متون بیگانه استفاده کنند، بهره دوچندان می برند. تلاش مترجم در جهت آن بوده است که متنی شیوا، قابل اعتماد، قابل درک و سنجیده در اختیار خوانندگان قرار دهد، به گونه ای که آنان در گیر و دار ملاحظات فنی مربوط به فرم، محتوا را از دست ندهند.

در خاتمه از کلیه دست اندرکاران امور فنی که در چاپ و انتشار این اثر شرکت داشته اند، قدردانی می شود.

دکتر سید مهدی منتظری

تهران - بهار ۱۳۸۴

فهرست

بخش اول: تظاهرات اصلی بیماریها

فصل ۱۵: درد کمر و گردن ۱۱

بخش دوم: سرطان شناسی

فصل ۸۴: سارکوم های بافت نرم و استخوان و مناسنای های استخوانی ۳۹

بخش سوم: بیماریهای ناشی از آسیب ایمونولوژیک

- فصل ۲۹۸: ماستوسیتوز سیستمیک ۵۱
- فصل ۳۰۰: لوپوس اریتماتوی سیستمیک ۵۵
- فصل ۳۰۱: آرتریت روماتوئید ۷۴
- فصل ۳۰۲: تب روماتیسمی ۹۶
- فصل ۳۰۳: اسکروز سیستمیک (اسکلرودرمی) و اختلالات مربوطه ۱۰۲
- فصل ۳۰۴: سندرم شوگرن ۱۲۹
- فصل ۳۰۵: اسپوندیلوآرتریت ها ۱۳۵
- فصل ۳۰۶: سندرم های واسکولیت ۱۵۶
- فصل ۳۰۷: سندرم بهجت ۱۸۴
- فصل ۳۰۸: پلی کوندریت عودکننده ۱۸۶
- فصل ۳۰۹: سارکونیدوز ۱۹۲
- فصل ۳۱۰: آمیلونیدوز ۲۰۷

بخش چهارم: بیماریهای مفاصل و بافتهای مجاور

فصل ۳۱۱: رهیافت به اختلالات مفصلی و عضلانی - استخوانی	۲۲۱
فصل ۳۱۲: استئوآرتریت	۲۴۰
فصل ۳۱۳: نفرس و سایر آرتروپاتی های ناشی از بلور	۲۶۲
فصل ۳۱۴: آرتريت های عفونی	۲۷۴
فصل ۳۱۵: فیبرومیالژی، آرتريت همراه با بیماری سیستمیک، و سایر آرتريت ها	۲۸۶
فصل ۳۱۶: اختلالات اطراف مفصلی اندامها	۳۰۸

بخش پنجم: بیماریهای عصب و عضله

فصل ۳۶۹: پلی میوزیت، درماتومیوزیت، و میوزیت جسم انکلوژیونی	۳۱۷
--	-----